

中国文化元素在“中国特色英语”中的翻译表达

吴海燕

马来西亚苏丹伊德里斯教育大学人类发展学院/河北省国际教育交流协会

DOI:10.12238/mef.v8i12.15062

[摘要] 随着中国在全球化进程中的崛起,中文与英语之间的文化交流日益增多。在此背景下,“中国特色英语”作为对中国文化和社会现象的英语表达形式,逐渐受到关注。中国文化元素在这一过程中扮演了重要角色,如何在英语翻译中准确、恰当地传递中国文化,成为当前翻译研究的热点问题之一。本文通过对中国文化元素的分析,探讨了其在“中国特色英语”翻译中的表现和常见的翻译策略,分析了文化差异和翻译中的文化冲突及其原因。本文首先对中国文化元素进行分类,介绍了其在中国语言和文化中所具有的独特性。随后分析了中国文化元素在英语翻译过程中面临的挑战,尤其是如何平衡直译与意译之间的关系,以及如何在翻译过程中克服文化差异带来的理解障碍。

[关键词] 中国文化元素; 中国特色英语; 翻译策略; 文化适配; 跨文化传播

中图分类号: G623.31 **文献标识码:** A

The Translation of Chinese Cultural Elements in "Chinese-style English"

Haiyan Wu

College of Human Development, Idris University of Education, Sudan, Malaysia/Hebei International Education Exchange Association

[Abstract] With China's rise in the process of globalization, cultural exchanges between Chinese and English have been increasing. Against this backdrop, "Chinese-style English," as an English expression of Chinese culture and social phenomena, has gradually gained attention. Chinese cultural elements play an important role in this process, and how to accurately and appropriately convey Chinese culture in English translation has become one of the hot topics in current translation studies. This paper explores the manifestation of Chinese cultural elements in the translation of "Chinese-style English" and the common translation strategies through an analysis of these elements. It also analyzes cultural differences and the cultural conflicts in translation, as well as their causes. The paper first categorizes Chinese cultural elements and introduces their uniqueness within Chinese language and culture. It then analyzes the challenges faced by Chinese cultural elements in the English translation process, particularly how to balance literal translation with free translation, and how to overcome the understanding barriers caused by cultural differences in translation.

[Key words] Chinese Cultural Elements; Chinese-style English; Translation Strategies; Cultural Adaptation; Cross-cultural Communication

前言

随着全球化的加速推进,文化交流成为了各国间合作与发展的重要纽带。在这一过程中,语言作为文化的载体,扮演着举足轻重的角色。中国文化,作为拥有几千年历史的悠久文化体系,正日益走向世界舞台,成为全球文化交流的重要部分。而英语,作为国际交流的主流语言,成为了中国文化对外传播的桥梁。如何在英语翻译中准确地传递中国文化元素,既是对语言技巧的挑战,也是对文化深度理解的考验。“中国特色英语”作为一种独特的语言现象,诞生于中国特定的历史和社会背景下,它不仅

仅是中文与英文之间的语言转换,更是中国文化在全球化背景下与世界接轨的语言表达形式。中国文化元素在这一过程中起到了关键作用,如何有效地将这些文化元素传递给外国读者,使其既能理解其内涵,又能欣赏其独特性,成为翻译研究中亟待解决的问题。

1 中国文化元素与“中国特色英语”概述

1.1 中国文化元素的内涵与类型

中国文化元素是中国几千年历史与文明积淀的产物,具有丰富的内涵和多样的类型。这些元素不仅表现为具体的文化符

号,如汉字、成语、历史人物和地方特色的风俗习惯,还渗透到人们的日常生活、思想理念和社会结构中。中国文化元素包括但不限于语言、哲学、宗教、艺术、节庆等多方面内容。其中,语言方面尤为突出,例如成语、典故和诗词等,它们是中华文化中最具特色的表达形式,反映了古代中国人民的智慧与情感。成语如“塞翁失马,焉知非福”不仅有着丰富的历史背景,还能体现出中国人对命运、变化与哲理的理解。再如中国哲学思想中的“和而不同”强调包容与和谐,这一思想对中国的社会行为、政治理念乃至对外文化交流有着深远影响。此外,中国文化元素还包括社会行为和仪式规范,如春节、中秋等传统节日,以及对礼仪的重视。春节是中国最重要的节日,代表着家人团聚和新一年开始,而“敬老爱幼”的传统文化也深深植根于每个中国人的心中。中国文化还包括丰富的物质文化,例如中国传统的绘画、书法、茶文化、饮食文化等,它们不仅是艺术形式的体现,也是中国文化精神和价值观的象征。这些文化元素广泛存在于中国社会的方方面面,构成了中国独特的文化体系,也为中国文化在世界范围内的传播提供了基础。因此,在跨文化交流中,如何将文化元素准确地传达给外国读者,成为语言翻译中的重要问题。

1.2 “中国特色英语”的定义与特点

“中国特色英语”是指在中西文化交流的背景下,中国基于自身的文化背景和社会现实,在英语中创造出的具有中国特色的表达方式。它不仅仅是英语的字面翻译,而是通过对中国文化和社会的独特理解,形成了一种既能体现中国特色,又能与国际社会沟通的语言形式。这种英语表达方式既融合了中国传统文化的精髓,也顺应了全球化时代的语言交流需求。

中国特色英语的核心特点之一是将中国的政治理念、社会现象、历史文化与现代英语结合。例如,“一带一路”(Belt and Road Initiative)这一词汇,便是将中国的国际发展战略通过英语传播,使世界了解中国提出的全球经济合作与发展倡议。此外,“中国梦”(Chinese Dream)作为近年来中国领导人提出的重要概念,也在国际传播中得到了广泛应用,成为一个具有全球影响力的文化符号。这些概念通过中国特色英语得以传递,推动了中国文化在世界上的认知与传播。另一显著特点是中国特色英语的灵活性与创造性。它不仅仅局限于直接翻译,更通过英语表达中的创造性加工,使中国的社会现象、文化符号和价值观得到更适合国际语境的表达。例如,中文中具有独特文化内涵的词汇,如“和谐社会”(Harmonious Society)和“全民健身”(National Fitness)等,都通过适当的语言转换,使其能够被西方社会理解,同时保留了中国特有的文化背景。这种英语表达方式不仅解决了文化差异带来的翻译障碍,也让外国读者在阅读时能获得更为生动和真实的中国文化图景^[1]。

2 中国文化元素在“中国特色英语”翻译中的问题与挑战

2.1 文化负载词的翻译困境

文化负载词是指那些具有深厚文化背景、在特定语言体系

中具有独特意义的词汇,它们通常承载着本土文化、历史背景以及特定的社会观念。中国的文化负载词在英语翻译过程中往往遇到较大困境,尤其是当这些词汇涉及到深厚的中国哲学思想、社会习俗和历史传统时。一个显著的例子便是“中庸”。在中国传统文化中,“中庸”并非仅仅指代一种思想或行为上的中立,它更多地承载着儒家哲学中的“恰到好处”、“和谐平衡”的思想。将其直接翻译为“moderation”或“middle way”时,外语读者可能并未完全领会这一概念的复杂性和其在中国文化中的核心地位。同样,像“和谐社会”、“孝道”、“家国情怀”等词汇,在英语中也往往没有精确对应的翻译。在一些情况下,译者可能会选择音译或注释法来弥补文化差距,例如将“孝道”翻译为“filial piety”并附加注释,帮助读者理解这一概念^[2]。

2.2 中英文化差异带来的翻译障碍

中英文化差异是影响“中国特色英语”翻译效果的重要因素。中文和英文不仅在语言结构上有着根本性的差异,且两种文化的思维方式、价值观念及社会背景也存在巨大不同。这种差异在翻译过程中产生了许多障碍,尤其是在传达中国特有文化元素时,往往难以做到直译和意译的完美平衡。例如,中国文化强调集体主义和和谐,认为个体要服从集体和社会,而西方文化则更加强调个人主义和独立性。这种根本的价值观差异,使得许多中文中的概念在英文中缺乏相应的表达方式。

“和谐社会”作为中国特有的社会发展理念,便是这一文化差异的典型体现。在中文语境中,“和谐社会”不仅仅是对社会秩序的描述,更包含了关于社会成员之间相互关爱的伦理道德和国家宏观治理的深刻思想。然而,将其翻译为“Harmonious Society”后,外国读者往往很难理解其背后的文化内涵,容易将其简化为仅仅是社会的“和谐”状态,而忽视了其对于集体主义、社会稳定及政府责任的强调。因此,翻译中常常存在词汇难以准确对接,导致目标读者对中文语境中深层次意义的理解偏差。此外,中文表达倾向于含蓄、间接,而英语则更注重直白和清晰。这种表达方式的差异同样影响着翻译的效果。许多中文句子因其高隐喻性和文化背景难以直接转化为英文,而如果过度简化或直译,往往会丧失原文的深意^[3]。

3 提升中国文化元素翻译表达的路径探索

3.1 加强文化背景与语境分析

在翻译中国文化元素时,译者必须深入了解源语言和目标语言的文化背景及语境。中国文化元素通常与中国的历史、哲学、社会习俗等紧密相连,直接翻译可能导致文化误解或丧失原意。因此,翻译工作不仅仅是语言转换,更是文化的桥梁搭建。在翻译过程中,译者应了解中国文化元素背后的深层意义,并结合目标语言的文化背景进行相应的调整。例如,中国的“天人合一”概念,翻译时不仅需要了解这一概念的哲学背景,还需要理解其在中国古代社会与现代社会中的应用和表达方式,确保翻译能够让英语读者准确理解其深层文化内涵。此外,语境分析也是翻译过程中的重要环节。在不同的文化背景下,同一个词汇或表达可能具有不同的意义,因此,译者需要根据具体语境进行调整。尤

其是在跨文化传播中,源语言和目标语言之间的差异常常使得某些文化元素难以直接对应。译者需要细致分析这些文化元素在源语言中的含义和作用,然后在目标语言中找到既能传达原意又能被目标读者理解的方式。通过文化背景和语境的深度分析,能够有效地弥补文化差异,提高翻译的准确性和接受度^[4]。

3.2 多元化翻译策略的应用

在中国文化元素的翻译中,单一的翻译策略往往难以解决所有问题,因此,采用多元化的翻译策略显得尤为重要。译者应根据不同的文化元素及其所在的语境灵活选择翻译方法。直译法、意译法、音译法和注释法各自有其适用的场合。在某些情况下,直译能够准确传达原文的字面意义,但有时会忽视文化内涵的传达,尤其是对于有浓厚文化背景的词汇。意译则能够更好地传达文化内涵,但有时可能会失去原文的某些语言特点和文化色彩。音译作为一种常见的翻译策略,适用于一些具有独特象征意义的中国文化元素,比如“功夫”、“太极”等,这些词汇在英语中已经形成了固定的表达方式,但其文化内涵往往需要进一步的解释和注释。对于一些复杂的文化概念,音译和注释相结合的方式最为有效,例如,“中庸之道”可以通过音译加注释的方式翻译为“Zhongyong (Doctrine of the Mean)”,解释其背后的儒家哲学思想。注释法则在某些文化背景难以直接理解的情况下非常有效,译者可以在翻译中附加注释,帮助目标语言读者更好地理解原文的文化背景^[5]。

3.3 提升译者跨文化交际能力

翻译中国文化元素时,译者的跨文化交际能力起着决定性的作用。语言不仅是沟通的工具,更是文化的载体。译者在进行文化翻译时,不仅要具备扎实的语言功底,还需具备对两种文化的敏锐洞察力和深刻理解。尤其是在翻译包含浓厚文化背景的元素时,译者要能够理解源语言和目标语言文化之间的差异,并能够根据这些差异调整翻译策略。跨文化交际能力不仅包括语言能力,还包括文化适应能力。译者应通过不断学习和积累相关知识,提高对中英文之间文化差异的敏感性。为了提升这方面的能力,译者可以参加跨文化培训,阅读与中国文化和目标语言文化相关的书籍,了解不同文化背景下人们的思维方式和价值观。通过不断增强跨文化交际能力,译者能够在翻译过程中更好地避免文化误读,准确传递源语言的文化信息^[6]。

3.4 促进中国特色英语国际传播的建议

为了有效地推广中国特色英语,促进中国文化元素在国际间的传播,必须从多个角度进行改进和优化。首先,需要加强对中国文化元素的国际认知。中国文化的内涵深刻且丰富,但对于许多外国读者来说,部分文化概念仍然是陌生的。因此,政府和文化机构应通过文化交流、学术研究、国际媒体等多种渠道,推广中国特色英语,增强外国读者对中国文化的了解和兴趣。其次,针对中国特色英语的国际传播,译者应更加注重语言的文化适配。在跨文化传播的过程中,语言的本土化和适应性至关重要。译者应避免过度追求“原汁原味”的翻译,而忽略目标语言读者的文化习惯和接受能力。适当的文化调整和表达本地化将使中国特色英语更易于被国际社会所接受^[7]。

4 结语

综上所述,中国文化元素在“中国特色英语”中的翻译表达,不仅是语言转换的过程,更是文化传播与跨文化交流的重要体现。必须通过加强文化背景分析、灵活运用多元化翻译策略,提升译者跨文化交际能力,以实现文化精髓的准确传递。

[参考文献]

- [1] 王晓莉. 中国特色话语传播的教材创新实践——以《传播中国·大学英语进阶教程》为例[J]. 外语界, 2025, (02): 44-50.
- [2] 汤丽娜, 顾卫星. 大学英语课程思政与能力培养的教学内容与方法——以“中国特色文化英语教学”为例[J]. 教育教学论坛, 2024, (52): 126-131.
- [3] 刘世文, 蒋亚瑜. 中国英语在提升国际话语权中的作用与路径[J]. 龙岩学院学报, 2024, 42(01): 21-25.
- [4] 陈祎婧, 任卓阳, 王梓安, 等. 外交口译中“中国英语”的相关表达及分析[J]. 海外英语, 2023, (14): 62-65.
- [5] 甘伶俐. 中国英语对中国国际传播影响力提升探析[J]. 海外英语, 2023, (12): 195-197.
- [6] 杨欣榕. 基于文化自信的“中国英语”建设及推广探索[J]. 现代英语, 2022, (09): 106-109.
- [7] 翁义明, 吴汉平. 英语中的中国元素对提高中国文化软实力的积极意义[J]. 中国民航飞行学院学报, 2012, 23(06): 53-55.

作者简介:

吴海燕(1981--), 女, 汉族, 河北张家口人, 硕士研究生, 研究方向翻译学。